

Estudio exploratorio sobre la labor de interpretación y el papel del intérprete en los servicios ofrecidos por agencias matrimoniales en la ciudad de Medellín, Colombia¹

Juliana Vásquez Villa^{**}

Resumen

Este estudio, realizado en los cursos Investigación I y II de la Licenciatura de Traducción de la Universidad de Antioquia entre mayo de 2014 y marzo de 2015, tuvo como objetivo explorar, describir y analizar las características socioprofesionales de la labor de interpretación en servicios ofrecidos por una agencia matrimonial transnacional con sede en Medellín (Colombia), el papel del intérprete en dicha labor y los principales problemas éticos que enfrenta, con el fin de evidenciar una práctica ingente, pero poco estudiada en el campo de la interpretación. Para ello se realizó un estudio de caso, cuya muestra fueron dos intérpretes de una agencia matrimonial en Medellín y una pareja (mujer colombiana y hombre estadounidense) que se conoció mediante la agencia. La caracterización de la labor, el perfil socioprofesional del intérprete y los problemas éticos fueron las variables que orientaron la investigación. Se logró una descripción de rasgos que pueden ser comunes en esta modalidad de interpretación y que son propios de la interpretación de

¹ Esta investigación se realizó en el marco de los cursos Investigación I e Investigación II de la Licenciatura de Traducción de la Universidad de Antioquia y fue asesorada por la profesora Paula Andrea Montoya. Coinvestigadoras: Kelly Cano y Daniela Quiceno.

^{**} Comunicadora audiovisual y estudiante de último semestre de la Licenciatura de Traducción inglés-francés-español en la Universidad de Antioquia.

servicios sociales, se identificaron características necesarias para desempeñarse como intérprete en el contexto estudiado y se recogieron evidencias de cómo el intérprete de agencias enfrenta problemas éticos relacionados con la confidencialidad, imparcialidad, exactitud/fidelidad, integridad e invisibilidad, sin estar preparado para solucionarlos. Este es un abrebocas que permite observar nuevos contextos profesionales, particularmente el de las agencias matrimoniales, para comenzar a identificar y entender los retos éticos que la globalización, el mercantilismo, los avances tecnológicos, e incluso la “migración por amor” presentan para la labor profesional.

Palabras clave: ética; interpretación; interpretación de servicios sociales.

Introducción

La interpretación, como labor de comunicación intercultural, ha permitido procesos de producción de conocimiento, cambios políticos, desarrollo económico y difusión de creencias entre personas y pueblos. Esta labor es requerida en diferentes contextos sociales, uno de ellos es el de las agencias matrimoniales transnacionales, que funcionan como puente entre aquellos que están en la búsqueda de una pareja o compañero sentimental. Estas agencias contratan intérpretes para que acompañen las citas entre los hombres que vienen del exterior y las mujeres que habitan en Medellín (Colombia), actuando no solo como mediadores entre dos lenguas, sino también —y especialmente— entre dos culturas.

Este estudio tiene como objetivo entonces explorar, describir y analizar las características socioprofesionales de la labor de interpretación que se lleva a cabo en los servicios ofrecidos por una agencia matrimonial transnacional de la ciudad de Medellín, el papel del intérprete en dicha labor y los principales problemas éticos que este debe enfrentar, con el fin de visibilizar esta

práctica que ha sido poco estudiada en el campo de la interpretación. Los objetivos específicos son:

1. Identificar las características de la labor de interpretación que se lleva a cabo en los servicios ofrecidos por una agencia matrimonial en la ciudad de Medellín.
2. Comparar y analizar las características de la interpretación en servicios de agencias matrimoniales con las características propias de la interpretación de servicios sociales.
3. Esbozar el perfil socioprofesional de las personas que se desempeñan como intérpretes de agencias matrimoniales y contrastarlas con las competencias propuestas por los estudios de interpretación de servicios sociales.
4. Indagar en los principales problemas éticos que enfrenta un intérprete de agencias matrimoniales.

Marco teórico

En este marco teórico se abordan a grandes rasgos cinco conceptos que sirven de base para la investigación: interpretación, agencias matrimoniales, interpretación de servicios sociales, papel del intérprete y problemas éticos en la interpretación.

Interpretación

La definición más aproximada de interpretación, para nuestro objeto de estudio, es la propuesta en la *Routledge Encyclopedia of Translation* por Pöchhacker, (citado por Wadensjö, 1998) como un tipo particular de actividad translatoria, adscrita a la traducción, pero diferenciada por sus rasgos característicos.

Recientemente, esta labor de interpretación se da en nuevas circunstancias de interacción social, cuya dinámica —siempre cambiante por los avances tecnológicos, la globalización y la

migración por amor²— ha posibilitado el encuentro entre personas de diferentes culturas que buscan pareja por fuera de su círculo inmediato.

Agencias matrimoniales

Estas constituyen un puente entre aquellos que se encuentran en la búsqueda de una pareja (puede decirse estable). En ellas las mujeres crean sus perfiles con ayuda de la agencia y los comparten a hombres que, como afirma Roca (2009), “han optado por hallar esposa o compañera en países que, de entrada, ofrecen mujeres como las que ya no se encuentran en el suyo” (p. 142). Con esta dinámica, dichas agencias matrimoniales transnacionales —denominadas así por tener presencia en diferentes partes del mundo— establecen sus sedes en diferentes ciudades, entre ellas, Medellín.

Interpretación de servicios sociales

Puede entenderse como el tipo de interpretación que tiene como objetivo “ofrecer la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad a personas residentes en un país cuya lengua oficial desconocen” (Jiménez, 2002, p. 10).

A pesar de que la interpretación en servicios de agencias matrimoniales pertenece a la esfera de lo privado y no ha sido contemplada como un campo propio de la interpretación de servicios sociales —cuyos campos de acción son generalmente “*justice, health, social services and education*” (García, 2009, p. 648)—, se resalta que existen rasgos propios de este tipo de interpretación que podrían ser atribuibles a la interpretación en servicios de agencias matrimoniales.

² El concepto de migración por amor es trabajado por el profesor Jordi Roca Girona, del Departamento de Antropología, Filosofía y Trabajo Social de la Universidad Rovira i Virgili. Roca realiza una investigación antropológica de la cual surge el artículo “*Quien lejos se va a casar...*” *Migraciones (re)negadas**, en el que aborda conceptos como *migración por amor*, *matrimonios transnacionales* y *transnacionalismo*.

Se tienen en cuenta para la investigación los rasgos propuestos por Jiménez (2002): *Asimetría social*, ya que afirma que en este tipo de interpretación existe desigualdad entre las partes; *Nivel de implicación*, por el carácter personal de los temas interpretados; y *Comunicación no verbal*, que adquiere en este tipo de interpretación una relevancia mayor a la que puede tener en otros tipos de interpretación como la interpretación de conferencias.

El papel del intérprete

El intérprete, como mediador cultural que, según Valero (2001), “es mucho más que un traductor e intérprete, pues requiere formación en lenguas, en traducción/interpretación, además de formación en comunicación intercultural” (p. 822), es el encargado de posibilitar la comunicación, en este caso, entre dos personas que tienen como objetivo común conocerse, pero con la tendencia a que una cultura (la del hombre) tenga más incidencia sobre otra (la de la mujer). Es el intérprete entonces quien media en esa relación de poder, y debe desarrollar habilidades y asumir conductas para ello. Paradójicamente, a pesar de la importancia de esta labor, “la *community interpreting* sigue estando a cargo de voluntarios y personas sin formación” (Wadensjö, 1998, p. 34). Aunque esta práctica no esté aún profesionalizada, existen unas habilidades necesarias para llevar a cabo la labor de mediadores interculturales. Al respecto Taft (citado en Santana, 2013) expone las siguientes:

- Conocimiento histórico, social y cultural: historia, tradiciones, costumbres, valores y tabúes, sus gentes, su forma de relacionarse, etc.
- Habilidades comunicativas: dominio no solo del lenguaje escrito y oral, sino de otros tipos de comunicación: lenguaje corporal, gestos, signos, símbolos, etc.

- Habilidades técnicas adaptadas a la situación: saber utilizar el ordenador, saber comunicar por teléfono, vestir adecuadamente, conocer su entorno y cómo desplazarse, etc.
- Habilidades sociales: conocimiento de las normas que rigen las relaciones sociales y las reacciones emocionales, capacidad de autocontrol según requiera la situación y la cultura. (p. 40)

Los problemas éticos en la interpretación

Históricamente en los Estudios de Traducción se ha asociado la ética a la fidelidad y equivalencia, centrandó la discusión en el texto de origen y el de llegada; sin embargo, enfoques más recientes como los culturales y poscoloniales resaltan la importancia de analizar otros factores como los actores y el contexto (Bolaños, 2009).

En la interpretación, particularmente en la de servicios sociales, el concepto de *fidelidad* no basta para entender los problemas éticos que allí surgen. Por eso, se indaga en esta investigación por los problemas éticos no desde el concepto de *fidelidad* (o al menos no exclusivamente), sino que se tienen en cuenta otros principios éticos que permiten explorar el papel del intérprete. La base fueron entonces los conceptos de Valero, (citado por Lázaro, 2007): confidencialidad, imparcialidad, exactitud/fidelidad e integridad, como principios éticos para orientar la conducta del intérprete; y se incluyó otro que se consideró fundamental: la invisibilidad.

Tipo y método de investigación

Esta investigación es principalmente cualitativa. Se trata de un estudio de caso, donde se identificó y caracterizó la interpretación de las agencias matrimoniales, el perfil socioprofesional

de los intérpretes en este contexto y los problemas éticos que deben enfrentar y, por tanto, las variables que se midieron fueron las categorías de cada una de estas tres dimensiones, las cuales se presentan más adelante. El proceso de investigación fue el siguiente:

- En primer lugar, se definieron los objetivos, se plantearon las preguntas que orientaron el estudio y se revisó la bibliografía para establecer el estado del arte y las variables y categorías. Para ello se dedicaron tres meses, tiempo necesario para sustentar teóricamente la investigación.
- Luego, se eligió un modelo de tabla de observación y un modelo de entrevista para identificar las categorías de análisis propuestas. El diseño de las herramientas (tabla de observación y dos entrevistas a intérpretes de la ciudad, véase Anexo I y Anexo II) se hizo entonces con base en estas categorías. La tabla de observación se completó en noviembre de 2014 y las entrevistas se hicieron entre diciembre de 2014 y enero de 2015.
- Por último, el análisis de los datos recogidos con estas herramientas se efectuó en los meses de enero, febrero y marzo de 2015 y los resultados se presentan en este artículo.

Descripción de las herramientas

Para recolectar y analizar los datos, se clasificó la información según cada variable y categoría. Los instrumentos utilizados fueron la entrevista, aplicada a dos informantes (que fueron intérpretes en la agencia matrimonial. La primera entrevista se realizó el 9 de diciembre de 2014 y la segunda, el 27 de enero de 2015) y una tabla de observación. La observación se realizó en los encuentros entre una pareja que se contactó a través de la agencia matrimonial de Medellín en noviembre de 2014, los días 7, 10, 11, 12 y 13. Era la segunda vez que el hombre visitaba la ciudad con el fin de afianzar la relación, conocer a la familia de la mujer y solicitar una visa de visitante para ella).

La clasificación de los datos observados y de las respuestas obtenidas en las entrevistas permitieron explorar, detectar, evaluar y, hasta cierto punto, medir dichas categorías y proporcionaron datos consistentes y coherentes, es decir, son instrumentos válidos y confiables, condiciones que según Sampieri (2006) son indispensables para que un instrumento sea útil en un proyecto de investigación.

En este artículo, los intérpretes entrevistados se nombran como: informante 1 e informante 2. El hombre observado con la herramienta de la tabla de observación se nombra como informante 3, y la mujer observada, como informante 4. La investigadora e intérprete que realizó la observación y registró los eventos es informante 5.

Descripción del corpus y de los materiales

El corpus de nuestra investigación son los escenarios de interpretación de servicios sociales, particularmente en agencias matrimoniales. Se incluyeron los textos de la documentación teórica y el análisis de los estudios previos en la materia, debido al carácter oral de la interpretación. Los subcorpora, tomando los discursos que participan en esta modalidad de búsqueda de pareja como corpora, son los del intérprete como mediador cultural, el hombre extranjero como agente dominante y la mujer colombiana en condición de desventaja. Los componentes o criterios bajo los cuales se recogen y analizan los datos son la ética, la invisibilidad del intérprete, la imparcialidad, la integridad, la fidelidad y la mediación intercultural (Valero, 2006).

Según la distribución y el porcentaje de los textos se puede caracterizar como un corpus oportunista, ya que se realiza con base en datos requeridos y disponibles; y comparable, porque se toman discursos de personas de culturas diferentes en un contexto determinado.

Variables

Se determinaron el papel del intérprete y los problemas éticos a los que se enfrenta en este contexto particular, mediante las variables *de Caracterización de la labor, Perfil socioprofesional del intérprete y Problemas éticos*. Estas variables cuentan con categorías de análisis como: confidencialidad, imparcialidad, exactitud o fidelidad, integridad propuestas por Valero, (citado por Lázaro, 2007) e invisibilidad. También se buscó identificar y describir categorías como la asimetría social, el nivel de implicación y la comunicación no verbal (Jiménez, 2002). Dichas características permiten inscribir la interpretación en agencias matrimoniales dentro de la interpretación de servicios sociales. Por otro lado, se indagó sobre el perfil socioprofesional de quienes llevan a cabo la labor de interpretación en esta modalidad, teniendo en cuenta su edad, su nivel de formación, las funciones que desempeñan dentro y fuera de los lugares y momentos donde se desarrollan los encuentros y las habilidades requeridas (véase Tabla 1).

Tabla 1. Variables y categorías de investigación

Variable	Categorías
1. Caracterización de la labor	1.1 Asimetría social 1.1.1 Asimetría socioeconómica 1.1.2 Asimetría en las condiciones de género 1.1.3 Asimetría en el acompañamiento realizado por el intérprete 1.2 Nivel de implicación 1.3 Comunicación no verbal
2. Perfil socioprofesional	2.1 Edad 2.2 Nivel de formación 2.3 Funciones desempeñadas 2.4 Habilidades requeridas 2.5 Motivación

3. Problemas éticos	3.1 Confidencialidad 3.2 Imparcialidad 3.3 Exactitud/Fidelidad 3.4 Integridad 3.5 Invisibilidad
---------------------	---

Fuente: elaboración propia.

Debido a que no se le puede asignar una cifra a los criterios mencionados (no se puede hablar de porcentaje de ética o asignar frecuencias a la asimetría social), el análisis de los datos se hizo por medio de validación nominal: se cumple o no se cumple. Los elementos extraídos con las herramientas seleccionadas permitieron determinar la presencia o ausencia de las categorías y contrastarlas con las definiciones de las mismas en la interpretación de servicios sociales.

La muestra

- Informantes 1 y 2: (entrevistados) intérpretes de agencias matrimoniales de la ciudad de Medellín con diferentes grados de formación.
- Informantes 3 y 4: (población observada) una pareja conformada por una mujer colombiana y un hombre estadounidense que se conocieron mediante uno de los *socials* (eventos) organizados por la agencia de la cual los dos son miembros y que a la fecha de la investigación mantenían una relación de noviazgo.

Apartado ético

Los datos recolectados se obtuvieron con el consentimiento expreso de los participantes (intérpretes y pareja), quienes fueron informados sobre los fines investigativos de las entrevistas.

Resultados

Esta investigación fue un primer acercamiento a la labor de la interpretación en las agencias matrimoniales y al perfil socioprofesional de quienes se desempeñan en ellas como

intérpretes en nuestra ciudad. Es necesario recordar que, debido al número de entrevistas y observaciones realizadas, no es posible realizar generalizaciones o desarrollar un análisis prescriptivo. A pesar de la reducida muestra, los datos recolectados fueron significativos, ya que permitieron comenzar a identificar características comunes entre los dos intérpretes entrevistados, funciones adicionales que hacen parte de su labor y posibles situaciones que reflejan los problemas éticos que enfrentan. Estos hallazgos pretenden llamar la atención de la academia hacia una práctica ingente, pero poco estudiada en los Estudios de Traducción, particularmente en nuestro contexto.

Variable 1: Caracterización de la labor

- Objetivo 1: identificar las características de la labor de interpretación que se lleva a cabo en los servicios ofrecidos por una agencia matrimonial en la ciudad de Medellín.
- Objetivo 2: comparar y analizar las características de la interpretación en servicios de agencias matrimoniales con las características propias de la interpretación de servicios sociales.

Para caracterizar la labor de la interpretación en las agencias matrimoniales, esta investigación se basó en tres rasgos propuestos por Jiménez (2002), los cuales, según la autora, son propios de la interpretación de servicios sociales (aunque vale la pena aclarar que el término que ella utiliza es el de *interpretación social*): la asimetría social, el nivel de implicación y la comunicación no verbal que se da entre los participantes primarios.

Asimetría social

Se da cuando “La relación entre los participantes tiende a ser de desigualdad” (Jiménez, 2002, p. 10). Este rasgo está presente en la Interpretación en agencias matrimoniales, al existir

una condición de desigualdad entre los participantes primarios: el hombre extranjero y la mujer colombiana. Se encontró:

Asimetría socioeconómica:

La informante 1 aseguró que los hombres extranjeros “tienen mucho dinero (...) Casi todos tienen estudio, tienen su negocio propio... son como prósperos”, opinión que fue compartida por el informante 2: “En realidad trabajan mucho y tienen mucha plata”. Esta situación económica de los hombres extranjeros se opone a la condición de las mujeres, quienes en ocasiones son desempleadas, generalmente de estrato bajo: “Muchas de las “nenas” están desempleadas o tienen trabajos que dan muy poca plata (...), el perfil es más tirando a bajo en las mujeres” asegura el informante 2.

Asimetría en las condiciones de género:

Según lo manifestado por ambos informantes, y lo encontrado en la información del sitio web de la agencia matrimonial, la manera en que funciona la agencia ya impone de entrada una asimetría en el tema de género, pues son los hombres quienes acceden al sitio web de la compañía, pagan y pueden observar los perfiles de las mujeres y, al pagar más, obtienen detalles para contactarlas. Las mujeres, por el contrario, no pagan, y suben sus fotos e información, esperando que alguno de los hombres las contacte: “es una agencia que es unilateral, solo hombres buscan mujeres, las mujeres se dejan encontrar”, afirma la informante 1.

Asimetría en el acompañamiento realizado por el intérprete:

Aunque los informantes manifestaron identificarse con ambos participantes en diferentes situaciones, se notó una preferencia del intérprete para garantizar el bienestar del extranjero. La informante 1, en un par de ocasiones, se refirió a “nosotros” para hablar de acciones realizadas por el extranjero, lo que demuestra un vínculo estrecho con él que no existía con la mujer: “En algún momento me tocó decirle a una de las mujeres que no le podíamos mandar más dinero

porque... él no me pidió que lo hiciera, pero a mí me parecía injusto que ella le estuviera pidiendo más dinero”. Además, desde la dinámica impuesta por la agencia desde el inicio se orienta tácitamente esta preferencia.

Según el análisis de esta variable y sus categorías se encontró que sí existe asimetría social entre los participantes primarios de la interpretación en agencias matrimoniales. Sin embargo, debe aclararse que en este caso “la parte débil” es la mujer, por hallarse en desventaja frente al otro participante, y el hombre extranjero es “la parte fuerte”. Esto se aleja de la idea de Jiménez (2002), según la cual, en la interpretación de servicios sociales, la “parte débil” es “generalmente el ciudadano extranjero (en ocasiones inmigrantes ilegales o de bajo nivel cultural)” y la “parte fuerte”, son las “personas o instituciones que tienen el poder de ofrecer servicios o soluciones a diversos problemas” (p. 10).

Nivel de implicación

Se identificó en la interpretación en agencias matrimoniales un alto nivel de implicación, entendiendo, según Jiménez (2002), que este rasgo se cumple cuando “Los temas que se tratan son de gran importancia personal” (p. 10). Si bien la interpretación en agencias pertenece al campo de lo privado y la Interpretación de Servicios Sociales, al campo de lo público, y aunque los temas que se tratan en la interpretación en agencias matrimoniales no son los que usualmente se reconocen en el campo de la Interpretación de Servicios Sociales, tales como “asistencia médico-sanitaria, escolarización, gestiones burocráticas, policía, inmigración, etc.” (p. 10), sí es posible afirmar que se tratan temas “de gran importancia personal” (p. 10). Algunos de los temas personales identificados fueron:

- Relaciones personales, sentimentales y familiares de cada uno de los participantes.
- Dinero y estatus económico.

- Gustos personales.
- Proyección de la relación.
- Asuntos sexuales (en menor medida).

Comunicación no verbal

Fue posible identificar este rasgo en la interpretación en agencias matrimoniales, ya que en este contexto los gestos, movimientos, posturas y miradas desempeñan un papel fundamental “debido a la naturaleza de los temas que se tratan y al alto grado de implicación de los participantes” (Jiménez, 2002, p. 11). Se identificaron muestras de comunicación no verbal, especialmente, en 2 tipos situaciones: cuando la pareja tenía un mayor acercamiento, como asegura la informante 1: “Ya más adelante se empezaron a coger la mano, tenían un contacto más físico, pero todo eso con el tiempo”; y en momentos en los que había acuerdos y desacuerdos entre los participantes.

Una observación interesante que hizo el informante 2 fue que, en ocasiones, las mujeres identificaban algo extraño en el mensaje que este les transmitía, ya que el mensaje no coincidía con el lenguaje corporal del extranjero: “A veces pasaba que el lenguaje corporal no coincidía con el mensaje que me daba, porque lo decía por decirlo, pues, lo decía como por salir del paso, entonces yo intentaba dar un mensaje que implicaba un lenguaje corporal, y que no lo tenía por parte de él, y eso se prestaba mucho para mal interpretaciones, pues, en ese momento decía: pero pues ¿cómo así, él sí dijo eso?”.

Sí es posible entonces hablar de un tipo de encuentros en los que hay un alto nivel de comunicación no verbal, comunicación que es de gran trascendencia para los participantes.

Variable 2: Perfil socioprofesional del intérprete

Objetivo 3: esbozar el perfil socioprofesional de las personas que se desempeñan como intérpretes de agencias matrimoniales y contrastarlas con las competencias propuestas por los estudios de interpretación de servicios sociales.

Edad

Los informantes 1, 2 y 5 (intérpretes) eran personas jóvenes, con menos de 25 años al momento de comenzar la labor de interpretación, labor que realizaron como actividad alterna a sus estudios, y que no representaba para ellos una actividad primordial.

Nivel de formación

Los informantes 1, 2 y 5 se encontraban en formación académica al momento de realizar la labor, mas no era una formación profesional adecuada para afrontar sus funciones:

- Informante 1: comunicadora audiovisual (en formación cuando comenzó la labor).
- Informante 2: ingeniero (en formación cuando realizó la labor).

Dicha realidad se ve reforzada por el planteamiento de Wadensjö (1998): “aunque [...] la interpretación es reconocida como profesión, la *community interpreting* sigue estando a cargo de voluntarios y personas sin formación” (p. 34). Esto se evidenció, por ejemplo, en el siguiente fragmento:

Informante 1: “(...) Yo me puedo comunicar, pero en algún momento, incluso el gringo me decía que él me estaba pagando por enseñarme inglés, porque hay muchas palabras que yo no conocía que existían, en algún momento conjugaba mal, o en algún momento no tenía una estructura... bien, y él me la corregía, pero sin rabia, pues, con paciencia... a él le gustaba... enseñarme”.

Funciones desempeñadas

- Las funciones de los intérpretes de agencias matrimoniales no se limitan a la interpretación propiamente dicha, pues deben llevar a cabo otro tipo de actividades, como: asistente del hombre extranjero, guía turístico, consejero. Informante 1: “Bueno, en principio a mí me dijeron –y fue verdad–, no era solamente ser intérprete, sino que era ser asistente y casi guía turística o el apoyo del gringo aquí en la ciudad”. Informante 2: “pasar de mesa en mesa para que conozca a las chicas de Colombia, y después, casi que cuadrar con él las citas”.
- El intérprete actúa en pro del “cliente”, si se puede llamar así al hombre extranjero, pues es la persona que realmente está pagando por el servicio. Informante 2: “Pensalo, que al final el que está pagando es él, el que te está pagando a ti es él”.
- Se encontró que la principal función que tiene el intérprete en este contexto es generar las condiciones para que la relación prospere. En palabras del informante 2, los intérpretes buscan “forzar una relación”.
- Hay un alto grado de implicación por parte de los intérpretes y generalmente es con el hombre, con quien, con el paso de las citas, parece generarse una relación cercana a la amistad. Informante 1: “[...] y ya más adelante era algo un poco más familiar, casi que amigos, o amigos podría decirse, cuidarlo que no lo estuvieran engañando, cuidarlo que no le estuvieran robando plata, que no se estuviera aprovechando de él alguna mujer cuando la invitaba a salir”. Informante 2: “[...] y si te cae bien lo querés ayudar, pues, en mi caso, tanto que en algunos casos yo le aconsejaba con quién salir o con quién no. Pues, yo le decía: no, no salgás con esta pelada, que esta pelada lo que quiere es plata, ella lo que quieres es sacarte plata, estoy seguro”.

En estos testimonios se reflejan cuestionamientos con respecto a las intenciones e intereses de la mujer hacia el hombre, pero no se cuestionan las intenciones del hombre hacia la mujer.

Habilidades requeridas

Se encontró que para los informantes 1 y 2 las actitudes y aptitudes propias de la personalidad son más importantes para el desempeño de la labor —al igual que la multiculturalidad y el manejo de relaciones con personas con un estatus social y económico— que la formación profesional (por lo menos en lo que tiene que ver con las competencias lingüísticas).

Informante 1: “[...] ser lo suficientemente respetuoso para no meterse demás en la relación; ser muy paciente, porque un gringo que tiene mucho dinero, puede ser muy... [omisión del informante]”.

Informante 2: “Si no te gusta hablar con nadie no servís”. “Carisma”.

Se pudo inferir que el intérprete de agencias matrimoniales debe poseer y desarrollar habilidades para lidiar con las situaciones que se le presentan (aunque no se relacionen directamente con lo profesional y lo lingüístico), y que estas habilidades pueden ser equiparables a las expuestas por autores como Taft sobre la mediación cultural.

Motivación

Se identificó que la motivación para trabajar como intérprete en una agencia matrimonial se relaciona principalmente con razones económicas y de facilidad. Como se expuso anteriormente, esta labor no representa una prioridad para los informantes.

Informante 1: “Un amigo trabajó ahí mucho tiempo... bueno, no mucho tiempo, más o menos un año... o dos, y le iba bien económicamente y no era muy demandante en cuanto a tiempo; pues, podía seguir estudiando”.

Informante 2: “soy un estudiante universitario que no tiene trabajo ni plata, entonces pensé que era una forma de tener un ingreso chévere por hacer algo divertido que en realidad no me chocaba”.

Al parecer no existe conciencia de las implicaciones a la hora de asumir el trabajo. Se considera una labor divertida, a pesar de los problemas y conflictos que los mismos informantes relatan a lo largo de la entrevista.

Variable 3: Problemas éticos que enfrenta el intérprete

Objetivo 4: indagar en los principales problemas éticos que enfrenta un intérprete de agencias matrimoniales. Caracterización hecha por Valero (2006).

Confidencialidad

“Respetar el derecho a la vida privada de otros” (Valero, 2006, p. 91)

A partir de la información recuperada de los informantes 1 y 2, se pudo identificar este rasgo, más que como el derecho a la vida privada, como una situación que comprometía la imparcialidad. Un ejemplo de ello es la situación sobre la cual la informante 1 manifestó: “[...] De parte y parte, los dos en algún momento me contaron alguna cosa que yo sabía que estaba implícito que no podía compartirlo con la otra persona”. Las acciones de la intérprete frente a situaciones como estas fueron:

- Ser confidente de una u otra parte: también aplica en el rasgo de imparcialidad.
- Guardar silencio: omitía información.

Se privilegió la vida privada del hombre y se discutió mucho más sobre los aspectos familiares de la mujer que del hombre. Hubo un gran número de intervenciones que el hombre no compartió con su pareja, principalmente porque eran relacionadas con ella, y que el o la intérprete omitieron a petición del mismo.

Imparcialidad

“No tomar partido por ninguna de las partes” (Valero, 2006, p. 91)

Este rasgo fue claramente identificado y se relaciona con el rasgo anterior, ya que cuando la intérprete se veía enfrentada a situaciones de confidencialidad debía tomar decisiones que favorecieran a una u otra parte. En el siguiente ejemplo se ve cómo en una conversación de confianza entre la informante 4 y la informante 1, esta última media a favor del hombre: “Entendelo, es que mirá que él ya está grande, tiene sus caprichos, vos también tenés los tuyos, tienen que entenderse”. Nótese que se habla aquí de una imparcialidad que no se circunscribe a la toma de decisiones desde lo lingüístico, sino a la toma de decisiones en esas actividades “extras” que rodean a la interpretación propiamente dicha.

En esta modalidad particular de interpretación, el o la intérprete tendían a velar por el bienestar del hombre por encima del de la mujer: se acomodaban los encuentros a sus horarios, a sus preferencias gastronómicas y a su conveniencia geográfica.

Exactitud/Fidelidad

“Asegurarse de que el mensaje es fiel al original y apropiado en el nuevo contexto cultural” (Valero, 2009, p.10)

Este rasgo se identificó cuando para el informante fue difícil mantener el sentido del mensaje o cuando le era imposible interpretarlo. En estos casos el informante 1 recurrió a las siguientes acciones:

- Omisión como estrategia de interpretación.

- Cambio completo del mensaje.
- Pedir explicación a quien emitía el mensaje.
- Aceptar ante la pareja que no entendía lo que querían decir.

La traducción de algunos componentes de los mensajes, ya sea estructuras gramaticales o referentes culturales, tales como refranes o colocaciones propias de cada una de las comunidades lingüísticas involucradas, fueron reformulados por el o la intérprete para poder transmitir los mensajes a cada uno de los participantes, aunque parecían no darle mucha importancia a cómo se lograra (informante 3: *“Say whatever you want as long as she understands it.”*).

Aunque esta categoría fue difícil de identificar con claridad a través de las herramientas utilizadas, su análisis puso en evidencia que el conocimiento que tenían los intérpretes sobre la cultura extranjera (y en ocasiones de la propia) en cuanto a refranes, colocaciones y palabras no era suficiente para transmitir ciertos mensajes: muchas veces los participantes, hombre y mujer, usaban vocabulario en desuso que los intérpretes trataban de entender y reformular, pero esto entorpecía la labor y restaba fluidez al encuentro.

Integridad

“Ser honrado con uno mismo y su capacidad o habilidad a la hora de aceptar un trabajo de I/T [interpretación/traducción]” (Valero, 2009, p. 91)

Este rasgo se relaciona con el hecho de aceptar o no un trabajo según el intérprete (o traductor) se considere o no capaz de desempeñarlo; es importante señalar que muchos de los intérpretes que aceptan trabajar en estas agencias lo hacen por cuestiones económicas más que por una convicción real de poder llevar a cabo un buen trabajo de interpretación. Adicionalmente, las implicaciones éticas colaterales que implica esta labor requieren de intérpretes y de agencias

matrimoniales con posturas más fuertes frente al desempeño de los intérpretes dentro y fuera de los encuentros.

Sin embargo, la información que le dan a los intérpretes antes de empezar en este trabajo es muy poca; no cuentan con datos suficientes para decidir con claridad si se encuentran preparados para desempeñar las funciones asociadas, la forma de proceder en situaciones particulares y la delimitación de sus funciones. Desde la agencia se alentó a los intérpretes entrevistados a que hicieran más de lo que propiamente corresponde a las funciones de un intérprete.

Informante 5: “Nos decían que fuéramos como unas asistentes para ellos. Es más, las instrucciones que te dan no son como de protocolo, sino recomendaciones de restaurantes y sitios turísticos” (véase Anexo IV, variable 3, numeral 3.4).

El perfil del intérprete de las agencias matrimoniales no está especificado ni delimitado: no existe un código laboral definido, ni en la teoría de interpretación de servicios sociales, ni en la agencia que los contrata. Los parámetros por los que se rige el intérprete para desempeñar su labor son intuitivos y esto puede ocasionar lo que la agencia matrimonial considera infracciones. La integridad laboral se rige más por directrices de puntualidad y cordialidad que por aspectos específicos de la interpretación.

Invisibilidad

La invisibilidad del intérprete no es una característica posible en este tipo de interpretación, pues este debe mediar entre dos culturas, regular cada una de ellas e identificar las relaciones de poder que estas presentan. El intérprete habla con voz propia, opina e interviene activamente en el encuentro de la pareja, a tal punto que, como lo expone Baker (2006), puede llegar a ser incluso difusor o debilitador de las narrativas que se construyen, desde lo más básico, como interrumpirlos para realizar su labor:

Informante 1: “Trataba de decir las cosas como eran, pero la verdad las trataba de suavizar un poco... de pronto él las decía más duro o más acusador y yo trataba de preguntarle como más casual, sin hacerla sentir mal”.

Informante 2: “[...] alguien decía algo, yo lo traducía, si se ponían a hablar demasiado, los paraba y les decía: ‘¿disculpame, tengo que traducir esto?’ ”.

Hasta situaciones más complejas, en las que el intérprete participaba con opiniones y consejos que orientaban las decisiones y acciones que llevaba a cabo el extranjero. Informante 1: “[...] confiaba si yo le decía ‘No, esta chica no, o esta chica te está pidiendo más plata, está exagerando, un taxi hasta la casa de ella no vale todo eso’ ”.

Discusión

Se considera que los resultados del presente estudio permiten conocer en mayor profundidad temas de interés: la interpretación de servicios sociales y la interpretación en agencias matrimoniales.

Se destaca, sin embargo, que para ahondar en un objeto de estudio como el aquí planteado es necesario dedicar más tiempo y realizar más entrevistas y observaciones en campo, para realmente hablar de una “caracterización” de la labor. Se sugiere pensar en una investigación posterior que parta de los resultados encontrados, en la que se aborden con mayor detalle las variables, se amplíe la muestra y se incluya un trabajo interdisciplinar en el que la antropología, la sociología y los estudios de traducción aborden de manera mancomunada el fenómeno.

También sería recomendable indagar qué se está haciendo desde las universidades para garantizar una adecuada formación de estos intérpretes que deben enfrentarse a realidades sociales tan complejas.

Algunas limitaciones o dificultades que se presentaron en la investigación fueron:

- Al momento de recolectar los datos, la familiaridad o confianza con una de las informantes entrevistadas fue a la vez ventaja y dificultad, ya que, aunque fue más sencillo lograr que compartiera información valiosa, hizo que su lenguaje fuera mucho más coloquial y que se desconcentrara con facilidad.
- La informante 1 ya conocía con anterioridad (es decir, desde antes de pedirle que fuera nuestra entrevistada) el objeto de nuestra investigación, las preguntas que la detonaron, nuestras principales inquietudes, y esto, de alguna manera, pudo predisponerla en las respuestas que nos daba (al hablar por ejemplo ella de forma explícita de asuntos éticos).
- Fue una dificultad realizar la observación sin que la pareja lo notara para no entorpecer la sinceridad de las respuestas a las preguntas y del lenguaje corporal, las reacciones, los gestos y las posturas. Esto también hizo difícil registrar los datos en el momento, lo que sería ideal para poder consignar las respuestas exactas y el orden preciso de los hechos sin tener que confiarse de la memoria que puede llegar a tergiversarlos.
- La informante 5 debía registrar los datos de las actividades de cada día después de separarse de la pareja, pero la imposibilidad de usar registros audiovisuales hizo necesario volver sobre la información y corregir una y otra vez para acercarse a una versión más fidedigna de los hechos.
- Por otra parte, la tabulación de los datos no fue tarea sencilla: los hechos presenciados por la informante 5 no se daban en forma ordenada y se intentaron identificar y desprender las categorías de análisis y seleccionar los hechos “observables” que permitieran su posterior análisis. Sin embargo, la selección de los datos y la información consignada en las tablas estuvo condicionada por las categorías de análisis elegidas por el grupo de investigación, y esto pudo significar la exclusión de información.

- La complejidad del tema puede generar ciertas incomodidades al recolectar los datos, lo que dificultó el hecho de que la muestra fuera más amplia y significativa.

Conclusiones

- En el caso estudiado, aunque pertenezcan a ámbitos diferenciados, la interpretación en agencias matrimoniales comparte rasgos con la interpretación de servicios sociales, ya que presenta características propias de esta: como la asimetría social y un alto nivel de implicación entre sus participantes y la comunicación no verbal.
- Para la interpretación de servicios sociales se requieren habilidades no solo de tipo lingüístico, sino también cultural, comunicativo, social y de resolución de conflictos; habilidades en las que los intérpretes entrevistados no están formados.
- No existe la invisibilidad del intérprete en este contexto particular de interpretación: es un agente activo que asume posiciones y toma decisiones por fuera de la actividad translatoria, “interviniendo con voz propia cuando sea necesario para explicar expresiones, reacciones, posibles fallos en la comunicación (...) o bien para garantizar la igualdad de los participantes. De este modo, el intérprete deja de ser un autómatas, se humaniza, y se convierte en un agente social” (Lázaro, 2007). A tal punto que están más involucrados en situaciones que pueden poner en riesgo su propio bienestar y el de los participantes en este acto comunicativo.
- Al hablar de confidencialidad e imparcialidad el intérprete privilegia el bienestar del hombre y se respeta principalmente su privacidad, favoreciendo una relación de desigualdad entre los participantes y favoreciendo una relación de poder entre una “parte fuerte” (hombre) y una “parte débil” (mujer).

- Es necesario resaltar que la complejidad de los problemas éticos que puede enfrentar un intérprete en una agencia matrimonial se deben, en parte, a las condiciones mismas que caracterizan este tipo de interpretación (condiciones ya mencionadas de asimetría social, nivel de implicación y comunicación no verbal), pues el intérprete se ve frecuentemente expuesto a la toma de decisiones que tienen repercusiones que van más allá de lo lingüístico; incluso, si nos apoyamos en lo propuesto por Baker (2006) en su libro *Translation and conflict: a Narrative Account*, el intérprete puede llegar a ser un difusor o un debilitador de las narrativas que se construyen en estas agencias (narrativas relacionadas con la raza y el género, por citar dos representaciones comunes que se han ido construyendo en estas agencias transnacionales (Navarrete, 2006). Finalmente, hay que recordar que “(...) *translation and interpreting are essential for circulating and resisting the narratives that create the intellectual and moral environment for violent conflict in the first place, even though the narratives in question may not directly depict conflict or war.*” (Baker, 2006).
- Con respecto a la integridad, se puede afirmar que —por la información presentada, y a falta de un manual de ética que guíe algunos aspectos generales de la conducta del intérprete, tal como ocurre en profesiones como la abogacía o la psicología— tanto en la labor del intérprete social como en la del intérprete de agencias matrimoniales se deben combinar las habilidades y capacidades comunicativas y de lenguaje, que este debe poseer, con la capacidad de decisión, de mediación e interacción en dichas situaciones; por ejemplo, saber en qué momento debe poner la omisión por encima de la fidelidad para evitar un conflicto, sin que esto afecte la percepción real de lo que está ocurriendo.

- Existe poca conciencia de la importancia de la profesionalización de los intérpretes de agencias matrimoniales. Esto sucede por parte de las instituciones que no exigen formación profesional para la contratación de intérpretes, por las personas que se conocen a través de la agencia que prefieren al intérprete más favorable económicamente en lugar del mejor preparado y por los mismos intérpretes que aceptan trabajar en estas agencias sin estar preparados.

Referencias

- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative Account*. Great Britain: Routledge.
- Bolaños Cuéllar, S. (2009). Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción. *Signo y Pensamiento* 55 - Eje Temático, (28), 108-123. Recuperado de <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/signoypensamiento/article/view/4506/3470>
- García-Luque, F. (2009). Translation as a mediating activity: the influence of translation metaphors in research, practice and training of community interpreting. *Entreculturas* (1), 647-668. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo33.pdf>
- Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista-Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación* (4ta ed.). México: McGraw-Hill.
- Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (4), 95-114. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- Lázaro, R. (2007). Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos. *Translation Interpreting Social Activism: 1st International Forum*. Granada, España. Recuperado de http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf
- Navarrete, H. (2006). My Latin Bride. *Antipoda, revista de antropología y arqueología*, (2), 315-330. Recuperado de <http://antipoda.uniandes.edu.co/view.php/31/index.php?id=31>
- Roca, J. (2009). "Quien lejos se va a casar..." *Migraciones (re)negadas*. *Alteridades*, 19(37), 133-155. Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0188-70172009000100010&script=sci_arttext
- Santana, R. (2013). El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión. *Estudios de Traducción*, 3, 33-43. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/41988>

Sales-Salvador, D., & Valero-Garcés, C. (2006). Bibliografía sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Mediación Intercultural. *Revista española de lingüística aplicada*, extra (1), 249-286. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2199420>

Valero-Garcés, C. (s.i). Mediation as translation or translation as mediation? Widening the translator's role in a new multicultural society. *Translationdirectory.com*. Madrid: Universidad de Alcalá. Recuperado de <http://www.translationdirectory.com/article324.htm>

Wadensjö, C. (1998). Community Interpreting. En M. Baker & K. Malmkjaerm (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation* (pp. 34-37). Londres: Routledge.

Otras fuentes consultadas

Álvarez, V. (6 de marzo de 2014). Llegaron más extranjeros a Medellín en 2013. *El Tiempo*. Recuperado de <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-13603695>

Angelelli, C. (2000). Interpretation as communicative event: a look through Hymes's lenses. *Meta*, 45(4), 581-590.

Arumí Ribas, M. (2012). Problems and strategies in consecutive interpreting: a pilot study at two different stages of interpreter training. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57(3), 812-83.

Beltrán, G. (2013). El papel y ética de los intérpretes en situación de conflicto. (Tesis de Máster). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3167/1/TFM%20Gemma%20Beltran_%20El%20papel%20y%20la%20%C3%A9tica%20de%20los%20int%C3%A9rpretes%20en%20situaciones%20de%20conflicto.p

- Benhaddou Handi, E., Fernández, M., Fiol, C., Garrido, R., González, L., Mantecón, A., Ortigosa, M.D., Plaza, S., Blázquez, Navaza, B., & Valencia, L. (2011). Libro Blanco de la Traducción y la interpretación institucional. España: Imprenta del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Recuperado de http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf
- Chiang, Y., & Villarreal, D.S. (2013). Foreign Language Learning Strategies and Consecutive Interpreting Achievement: An Exploratory Study on Taiwanese Interpreting Students. *Meta: journal des traducteurs*, 58(1), 146-164.
- Hertog, E. (2010). Community interpreting. En Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, Volume 1 (pp. 49-54). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Iliescu, C. (2004). Introducción a la interpretación. España: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Klimkiewicz, A. (2005). L'interprétation communautaire : un modèle de communication «trialogue ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 18(2), 209-224. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/ttr/2005/v18/n2/>
- Klotchkov, C. (2000). Apuntes sobre la fisionomía profesional de intérpretes. *Hermēneus*, (2), 171-179
- Roca, J. (2011). Amores locales, noviazgos transnacionales. La búsqueda virtual de pareja mixta por parte de hombres españoles. *Revista de Antropología Social*, 20, 263-292. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/RASO/article/viewFile/36269/35118>
- Shisheng, L., & Shuang, L. (2012). The role shift of the interpreter to a cultural mediator. *Babel*, 58(2), 145-163.

- Tong-King, L. (2013). *Translating the Multilingual City. Cross-Lingual Practices and Language ideology*. Switzerland: Peter Lang.
- Vega, M.A. (2004). *Lenguas, farautes y traducciones en el encuentro de los mundos. Apuntes para una historia de la comunicación lingüística en la época de los descubrimientos en la América protohispana*. *Hieronymus Complutensis*, (11), 79-108. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/11/11_081.pdf
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. New York: Routledge.
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. San Vicente de Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Anexo I

Formato de entrevista para intérpretes de agencias matrimoniales

NOMBRE	--
ORIGEN	--
IDIOMAS QUE DOMINA	--
NIVEL DE FORMACIÓN	--
EDAD	--

Características de la labor de interpretación en agencias matrimoniales

Objetivo 1: Identificar las características de la labor de interpretación que se lleva a cabo en los servicios ofrecidos por una agencia matrimonial en la ciudad de Medellín

Objetivo 2: Comparar y analizar las características de la interpretación en servicios de agencias matrimoniales con las características propias de la interpretación de servicios sociales.

1. ¿Qué requisitos te pidieron para empezar a trabajar como intérprete en la agencia?
2. ¿En qué consistía el trabajo de intérprete en la agencia?
3. ¿De qué hablaban en esas citas?
 - 3.1 ¿En algún momento hablaron de asuntos económicos?
 - 3.2 ¿Y de asuntos sexuales?

4. ¿Cómo son los hombres que vienen a conocer a las mujeres por medio de la agencia?

4.1 ¿Y las mujeres?

5. ¿Qué gestos particulares identificaste entre el hombre y las mujeres?

Perfil/Papel del intérprete

Objetivo 3: Esbozar el perfil socioprofesional de las personas que se desempeñan como intérpretes de agencias matrimoniales y contrastarlas con las competencias propuestas por los estudios de interpretación de servicios sociales.

6. Cuéntanos... ¿Cómo aprendiste a hablar inglés?

7. Y ¿cómo empezaste o por qué empezaste a trabajar en la agencia?

8. En general ¿qué tenías que hacer en ese trabajo como intérprete en la agencia?

9. Desde tu experiencia... ¿qué características crees que debe tener un intérprete de agencias matrimoniales?

¿Has trabajado como intérprete en otras partes además de la agencia?

Problemas éticos

Objetivo 4: Indagar en los principales problemas éticos que enfrenta un intérprete de agencias matrimoniales.

11. ¿Qué situaciones conflictivas o incómodas recuerdas haber vivido al trabajar como intérprete en la agencia?

12. ¿Y qué hacías en esos casos?

12.1 ¿Esas situaciones se podían presentar con frecuencia?

13. ¿En qué casos lograbas identificarte con cada uno de ellos?

14. ¿Qué hacías cuando de pronto sentías, que alguno de los dos, de alguna manera malinterpretaba el mensaje que le estabas transmitiendo?

15. ¿En algún momento, alguno de los dos te pidió que guardaras información que te compartían en un plano más personal, de pronto? Nos has contado que interactuabas con ellos.

16. Cuando ibas a empezar a trabajar en la agencia ¿te explicaron antes cuáles eran las responsabilidades que ibas a tener trabajando?

16.1 Y ¿te sentiste con esas características que te dijeron debía tener quién sirviera como intérprete, te sentiste tranquila y preparada?

16.2 Cuando ibas a comenzar el trabajo ¿te dieron en algún manual, algún código de ética, alguna orientación para el trabajo?

Anexo II

Formato de tabla de observación

Concepto	Definición	Unidades observables	Indicadores	Hechos reales	Observaciones
Asimetría social	Condiciones socioeconómicas desiguales entre los participantes en la búsqueda de parejas por medio de agencias transnacionales.	Hechos que indican la diferencia socioeconómica y cultural entre el hombre extranjero y la mujer colombiana.	1. Estabilidad económica y laboral e ingresos anuales.		
			3.Extractos bancarios necesarios para expedición de la visa.		
			4.Situación de vivienda.		
			5. Deudas.		
Nivel de implicación	Factores o aspectos que indican investidura emocional o a un nivel más íntimo en escenarios de interacción social.	Temas personales (íntimos) tratados en las conversaciones que indican la interacción entre las dos personas y la "libertad" que sienten para hablar de ellos con el o la intérprete.	1. Las opiniones sobre los hijos de la mujer.		
			2. Las opiniones que la familia de la mujer tiene sobre la relación.		
			3. Su vida sexual.		
			4. El divorcio de la mujer.		
			5. La elección de los sitios a los que iban a comer.		
Comunicación no verbal	Elementos prosódicos o paralingüísticos usados para	Respuestas no verbales a los temas tratados en una	1. Pausas, gestos, posturas que expresan incomodidad.		

	comunicar o reflejar actitudes o posiciones personales de los individuos.	conversación o reacciones frente a hechos específicos dentro del espacio que comparten el hombre, la mujer y el o la intérprete.	2. Expresiones faciales que indican sorpresa.		
			3. Movimientos de las manos y los dedos que indican ansiedad.		
			4. Expresiones afectivas.		

Tabla de observación □ Problemas éticos que enfrenta el intérprete (Valero, 2006)

Concepto	Definición	Dimensiones	Unidades observables	Hechos reales	Observaciones
Confidencialidad	¿El intérprete respeta el derecho a la vida privada de otros y no revela lo manifestado por los participantes en los encuentros?	Confidencialidad de lo manifestado por esta pareja en la agencia que contrató a la intérprete, confidencialidad que se mantuvo entre la intérprete y el hombre y entre la intérprete y la mujer.	1. Información no revelada por la intérprete a la agencia.		
			2. Omisiones por parte del intérprete de los mensajes del hombre hacia la mujer y de los mensajes de la mujer hacia el hombre.		
Imparcialidad	¿El intérprete toma partido por alguna de las partes?	Imparcialidad en el trato y en los mensajes emitidos por el hombre y por la mujer	1. Preferencia o inclinación hacia la mujer por rasgos comunes como la cultura de origen.		
			2. Solidaridad de género.		
			3. Empatía hacia la mujer experimentados por la intérprete debido a experiencias personales en común.		
Exactitud / Fidelidad	¿El mensaje que transmite el intérprete es fiel al original y adecuado para	Exactitud y fidelidad al transmitir los mensajes de ambas partes	1. Reformulación del mensaje para facilitar la comprensión de ambas partes.		

	el nuevo contexto?	sin añadir, modificar o suprimir información de los mismos.	2. Omisión de algunos segmentos (importantes) de los mensajes del hombre hacia la mujer por petición suya.		
Integridad	¿El intérprete lleva a cabo su labor con rectitud y dentro de los parámetros laborales preestablecidos?	El trabajo se llevó a cabo dentro de las condiciones impuestas por el hombre.	1. Condiciones de trabajo impuestas por el hombre.		
			2. Condiciones de trabajo impuestas por la agencia.		
Invisibilidad	¿Los participantes notan las aportaciones y la presencia del intérprete?	La labor llevada a cabo por el intérprete puede notarse en ciertos momentos y puede pasar desapercibido en otros.	1. Momentos de visibilidad del intérprete.		
			2. Momentos de invisibilidad del intérprete.		